



## HISTORIQUE DE ROMENAY.

La Bresse doit son identité au peuple gaulois des Ambarres et son nom à la déesse celtique des lacs sacrés et des eaux dormantes : Brixia.

Jusqu'au Haut Moyen Age, il n'existe qu'une seule Bresse qui appartenait à l'Empire de Charlemagne.

A sa mort, le nord est rattaché au Duché de Bourgogne, le centre et le sud à la Sirerie de Bâgé qui rejoindra le Comte de Savoie lors du mariage de Sibille de Bâgé et Amédé IV.

A la mort de Charles le Téméraire, en 1477, la Bresse Bourguignonne, appartenant au Duché de Bourgogne rejoint le Royaume de France gouverné par Louis XI.

En 1601, la Bresse Savoyarde (de l'Ain) devient française suivie de la Bresse Jurassienne.

A l'époque gallo-romaine, le village de Romenay situé à la jonction de deux voies romaines, sert entre autre de « station douanière » et de lieu de villégiature.

Au VI<sup>e</sup> siècle, une chartre du roi Burgonde, Gontran, place Romenay sous la direction des évêques de Mâcon. Le village restera sous leur autorité jusqu'à l'époque révolutionnaire.

Au temps des seigneurs, le territoire bressan est partagé entre différents empires. Dans un contexte de troubles apportés par les nombreuses incursions des seigneurs voisins et de la guerre de Cent Ans, Romenay se pare d'un rempart et d'un profond fossé défensif. Souvent assiégée, la ville résiste tant bien que mal aux assauts de plus en plus nombreux, auxquels les évêques barons ont bien du mal à faire face. Deux portes fortifiées, une partie de l'enceinte et une tour de guet construites en briques, datant de l'époque médiévale sont encore visibles aujourd'hui.

La baronnie connaît une grande prospérité avec ses cinq importants fiefs, à savoir : Coron, Lissiat, Saint-Romain, Moisiat et Le Train (compris ensuite au fief du Biolay). Ces anciens hameaux appartiennent à des seigneurs et à des chanoines. Les évêques de Mâcon continueront à être les seigneurs de Romenay jusqu'en 1791, date à laquelle l'Assemblée Constituante supprime plusieurs évêchés et parmi ces derniers celui de Mâcon.

Romenay fit sa renommée autour de son folklore et de son patrimoine, et devint en 1937 « Village Rural de France » à l'exposition universelle de Paris.



## GESCHICHTE VON ROMENAY.

Die Bresse verdankt ihre Identität dem gallischen Volk der Ambarrer und ihren Namen den keltischen Göttin der heiligen Seen und stillen Gewässer namens Brixia (auch Brigantia genannt).

Bis zum Hochmittelalter gab es nur eine einzige Bresse, die zum Reich Karls des Großen gehörte.

Bei seinem Tod wurde der nördliche Teil dem Herzogtum Burgund zugeschlagen, während die Mitte und der Süden an die Grundherrschaft von Bâgé gingen, die bei der Heirat von Sibylle von Bâgé und Amadeus IV. dem Grafen von Savoyen zufließt.

Beim Tod von Karl dem Kühnen im Jahre 1477 wurde die zum Herzogtum Burgund gehörende Bresse Bourguignonne dem von Ludwig XI. regierten französischen Königreich angegliedert.

1601 wurde die Bresse Savoyarde (des Départements Ain) französisch, gefolgt von der Bresse Jurassienne.

In der gallisch-römischen Zeit diente der an der Verbindung von zwei Römerstraßen gelegene Ort u.a. als "Zollstation" und Sommerfrische.

In der 6. Jahrhundert unterstellt eine Charta des burgundischen Königs Guntram den Ort Romenay der Macht der Bischöfe von Mâcon, die bis zur französischen Revolution Bestand hatte.

In der Zeit der Grundherren war das Gebiet der Bresse unter verschiedenen Reichen aufgeteilt. Aufgrund der Unruhen durch den Hundertjährigen Krieg und zahlreiche feindliche Einfälle benachbarter Herren schützte sich Romenay mit einer Befestigungsmauer und einem tiefen Verteidigungsgraben. Die oft belagerte Stadt widerstand mehr schlecht als recht den immer häufigeren Attacken, denen die Bischöfe wenig entgegenzusetzen hatten. Zwei aus der mittelalterlichen Zeit stammende befestigte Tore, ein Teil der Stadtmauer und ein Wachturm sind noch heute zu sehen.

Die Baronie mit ihren fünf Lehen Coron, Lissiat, Saint-Romain, Moisiat und La Train (später Teil des Biolay-Lehens) brachte es zu großem Wohlstand. Diese ehemaligen Weiler gehörten Grundherren und Domherren. Die Bischöfe von Mâcon herrschten über Romenay bis zum Jahre 1791, in dem die Konstituierende Versammlung mehrere Bistümer, darunter dasjenige von Mâcon, auflöste. Romenay machte sich durch seine Folklore und sein Kulturerbe einen Namen und erhielt 1937 bei der Pariser Weltausstellung den Titel eines "Village Rural de France" (ländliche französische Gemeinde).

## THE HISTORY OF ROMENAY.

The Bresse region owes its identity to the 'Ambarry', a Gallic people, and the name 'Bresse' derives from the Celtic female deity for 'Sacred lakes and still waters' who was called 'Brixia'.

Up to the Middle Ages, the Bresse was an area that belonged to Charlemagne. Following his death, the North was attached to the Duchy of Burgundy, and the Centre and South, to the 'Sirerie de Bâgé' (The Bâgé Fiefdom), which at the time was connected to the Comte de Savoie following a marriage between 'Sibylle de Bâgé' and 'Amédé IV'.

Following the death of Charles the Intrepid in 1477, the 'Bresse Bourguignonne' which belonged to the Duchy of Burgundy joined the Kingdom of France ruled by Louis XI.

In 1601, the 'Bresse Savoyarde' (now the Ain Department) became French, as did the 'Bresse Jurassienne'.

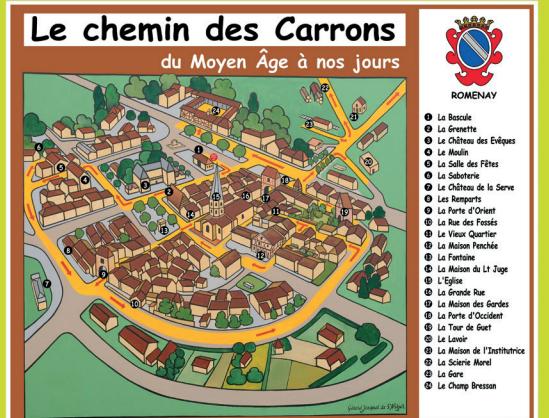
In the Gallo-Roman period, the town was located on the crossroads of 2 roman roads, and was a 'Customs point' and holiday destination.

In the 6<sup>th</sup> century, a Charter by the Burgonde King Gontran placed Romenay under the scope of the Mâcon Archbishops. The town remained under their authority until the French revolution.

In the times when Sires were prominent, the Bressan territory was divided into several kingdoms or rules. As there were many troubles created by the incursion of neighbouring rulers, and the 100 years war, Romenay was protected by a rampart and a deep defensive moat. Often besieged, the town resisted to the many assaults, which were on the increase, and to which the Archbishops and Barons had a hard time defending against. Two fortified doors, a part of the interior, and a watchtower, built in bricks, which all date from medieval days, are still visible.

The Barony became very prosperous with 5 fiefs, namely: Coron, Lissiat, Saint-Romain, Moisiat, and Le Train (and included into the Biolay fief). These old hamlets belonged to Lords and Canons. The Mâcon Archbishops continued as the Lords of Romenay until 1791, when the 'Assemblée Constituant' suppressed a number of Dioceses, and amongst them, Mâcon.

Romenay was renowned for its folklore and heritage, and in 1937, was promoted to the ranks of 'Village Rural de France' (French Rural Village), at the Paris Universal Exhibition.



[www.bresse-bourguignonne.com](http://www.bresse-bourguignonne.com)

Colorline : 03 85 75 24 29 - © Photos A DE ALMEIDA, OT du Pays de la Bresse Bourguignonne, Ferme du Champ Bressan - Edition 2018





- 1 LA BASCULE**  
Installée dans les années 1900, la bascule est utilisée tous les jours de marché pour peser les bêtes.  
The scales is used to weigh animals during the markets days and is set up in the 1900's.  
Die Waage war um die Tiere an den Markttagen zu wiegen und war im Jahre 1900 eingereicht worden.
- 2 LA GRENETTE**  
Ecuries de l'ancien château qui ont servi autrefois à entreposer les silos à grains.  
The old stable of the first castle formerly served to store grain silos.  
Die ehemaligen Pferdeställe des ersten Schlosses haben früher dazu gedient, Getreide zu lagern.
- 3 LE CHATEAU DES EVEQUES**  
Ancien château des évêques de Mâcon et barons de Romenay, il fut remplacé au 18<sup>e</sup> siècle par une importante résidence seigneuriale.  
The old castle of the bishops of Mâcon and barons of Romenay, was replaced in the 18th century by an important lord house.  
Das ehemalige Schloss der Bischöfe von Mâcon und der Barone von Romenay war im 18. Jahrhundert durch ein wichtiges Herrenhaus ersetzt worden.
- 4 LE MOULIN**  
L'édition du moulin remonte au début des années 30. Pendant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, les annexes ont servi de prison aux soldats allemands.  
The mill was built in the beginning of 1930. During the first World War the building next door served as prison for the German soldiers.  
Die Mühle stammt aus Anfang des Jahres 1930. Während des ersten Weltkrieges, haben die Nebengebäude als Gefängnis für die deutschen Soldaten gedient.
- 5 LA SALLE DES FETES**  
Edifiée sur l'emplacement des anciens plans d'eau du parc du château des évêques dans les années 1920/1930, cette salle est construite en mâchefer (fusion de minerais ferreux et combustion de la houille).  
Built on the site of the lakes of the Bishop's Castle in 1920/1930, this village hall was built in clinker (iron mineral melting and coal combustion).  
An der Stelle von den Wasseroberflächen des Schlosses der Bischöfe im Jahre 1920/1930 erbaut, war dieser Festsaal in der Schlake gebaut. (Mineral Eisen zu verschmelzen und Steinkohle zu verbrennen)
- 6 LA SABOTERIE**  
Construite dans les années 30, la saboterie voulait lancer une production semi-industrielle.  
Built in the 30's, the clog-making center wanted to make a partly industrialized production.  
Die Holzschnuhfabrik, die im Jahre 1930 erbaut wurde, wollte eine halb-industrielle Produktion starten.
- 7 LE CHATEAU DE LA SERVE**  
Le château a appartenu aux barons de la Serve qui ont joué un rôle important dans la vie du village.  
The castle belonged to the barons of Serve, who played an important role in the life of the village.  
Das Schloss gehörte den Baronen des Serve, die eine wichtige Rolle im Leben des Dorfes gespielt haben.
- 8 LES REMPARTS**  
Edifiés entre 1167 et 1184, les remparts sont construits généralement en « carrons » (briques massives et résistantes aux chocs et au gel).  
Built between 1167 and 1184, the ramparts made with « carrons » (massive bricks, more resistant to shocks and frost).  
Zwischen 1167 und 1184 wurden die Stadtmauer mit "carrons" gebaut. (massiven Ziegel, Stoß- und frostbeständig)
- 9 LA PORTE D'ORIENT**  
La porte d'Orient donne accès à une longue rue étroite bordée de maisons.  
The oriental entrance give an access to a long and strength street lined by houses.  
Das Östliche Stadttor gibt Zugang zu einer langen und engen mit Häusern gesäumten Straße.
- 10 LA RUE DES FOSSÉS**  
Au 14<sup>e</sup> siècle, la ville était entourée de murailles que précédait un large fossé.  
In the 14th century the city was lined by ramparts which preceded a wide ditch.  
Im 14. Jahrhundert war die Stadt mit einer Stadtmauer gesäumt, der ein breiter Graben vorgelagert war.
- 11 LE VIEUX QUARTIER**  
La population de la rue du vieux quartier était composée de vanniers et de marchands ambulants.  
The population of the old quarter was composed of basket-makers and peddlers.  
Die Einwohner des Altstadtviertels waren Korbblechter und Straßenhändler.
- 12 LA MAISON PENCHÉE : GALERIE DES ARTS** - The leaning House - Das schiefe Haus  
Maison à colombage du 16<sup>e</sup> siècle qui présente une forte inclinaison à partir du second niveau.  
Half-timbering house of the 16th century, which presents an intense inclination from the second level.  
Fachwerkhaus aus dem 16. Jahrhundert, welches ab dem zweiten Stock eine starke Neigung zeigt.
- 13 LA FONTAINE**  
C'est autour de la fontaine du village que se tenait le marché aux volailles.  
It's around the fountain of the village that took place the poultry market.  
Um den Springbrunnen des Dorfes, fand der Geflügelmarkt statt.

- 14 LA MAISON DU LIEUTENANT JUGE** - The justice's house - Haus des Lieutenant Juge  
A partir du 14<sup>e</sup> siècle, les seigneurs ont nommés des lieutenants juges pour régler les litiges entre les habitants et pour lever les différents impôts.  
From the 14th century, the lord named « lieutenants judges » to settle disputes between the inhabitants and to levy the taxes.  
Ab dem 14. Jahrhundert ernannten die Herren die "lieutenants juges" um Streitigkeiten zwischen Bewohnern zu regeln und um Steuern zu erheben.
- 15 L'EGLISE SAINT MARTIN**  
L'église s'élève sur des vestiges gallo-romains. La porte latérale remonte au 12<sup>e</sup> siècle.  
The church rises on gallo-roman vestiges. The door beside was built in the 12th century.  
Die Kirche erhebt sich auf gallo-römischen Überresten. Die Seitentür geht auf das 12. Jahrhundert zurück.
- 16 LA GRANDE RUE**  
Au début du 20<sup>e</sup> siècle, la grande rue comportait de nombreux commerces où des milliers de paysans défilaient les jours de marchés.  
In the beginning of the 20th century, the main street included a lot of shops, where thousands farmers surged on market days.  
Am Anfang des 20. Jahrhunderts, umfasst die Hauptstraße mehrere Geschäfte, zu welchen tausende Bauern an den Markttagen anrollten.
- 17 LA MAISON DES GARDES**  
La maison adossée aux remparts jouait un rôle majeur dans la protection de la cité. Chaque propriétaire devait défendre une partie des remparts.  
The guard's house leaned against the ramparts contributed to the protection of the city. Each owner should protect a part of the ramparts.  
Das an die Stadtmauer angelehnte Wachturm spielte eine Hauptrolle beim Schutz der Stadt. Jeder Eigentümer sollte einen Teil der Stadtmauer schützen.
- 18 LA PORTE D'OCCIDENT**  
La porte d'Occident a été sauvée de la démolition en 1824, grâce à une propriétaire qui a refusé l'indemnité proposée.  
The western entrance has been saved from the destruction in 1824 by an owner who refused the proposed allowance.  
Das Westliche Stadttor wurde 1824 vor der Zerstörung gerettet, dank eines Eigentümers, der die Entschädigung abgelehnt hat.
- 19 LA TOUR DU GUET**  
La tour faisait partie des remparts et a été édifiée en « carrons ».  
The watchtower belonged to the ramparts and was built with "carrons".  
Die Wachturm gehörte zu der Stadtmauer und ist mit "carrons" gebaut worden.
- 20 LE LAVOIR**  
Le lavoir fut construit en 1880 au cœur des champs où les ménagères et les blanchisseuses venaient laver leur linge.  
The public washbasin in 1880, in the heart of the field, where the housewives and laundresses cleaned the laundry.  
Das Waschhaus immiten von Ferden gelegen, wurde im Jahr 1880 gebaut. Hausfrauen und Wäscherinnen wuschen hier ihre Wäsche.
- 21 LA MAISON DE L'INSTITUTRICE**  
C'est une petite maison qui fut construite pour Mlle Desgranges, institutrice à Lyon, fille du sénateur-maire de Romenay, pour se reposer le week-end.  
The teacher's house built for Miss Desgranges, Mayors Daughter, who teached in Lyon, to have a rest on the week-end.  
Das Haus der Lehrerin wurde für Fraulein Desgranges, Tochter des Bürgermeisters gebaut, die in Lyon unterrichtete, um am Wochenende eine Pause zu machen.
- 22 LA SCIERIE MOREL**  
Vers 1910, cette scierie était alimentée par une machine à vapeur, jusqu'à l'arrivée de l'électricité industrielle vers 1958.  
Circa 1910, this sawmill was powered by a steam engin until the arrival of the industrial electricity in 1958.  
Dieses Sägewerk wurde etwa 1910 bei einer Dampfmaschine versorgt, bis zur Ankunft des Industriellen Stromes um das Jahr 1958.
- 23 LA GARE**  
Créée dans les années 1890, la ligne Chalon-sur-Saône - Bourg-en-Bresse, comptait 6 trains par jour.  
There were 6 trains per day in 1890, on the railway Chalon-sur-Saône - Bourg-en-Bresse.  
Im Jahre 1890, gab es täglich 6 Züge auf der Bahnlinie Chalon-sur-Saône - Bourg-en-Bresse.
- 24 LA FERME DU CHAMP BRESSAN**  
Edifiée aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle en pans de bois et colombage, cette ferme d'habitation à cheminée sarrasine est classée au titre des Monuments Historiques.  
This half-timbering farm with « cheminée sarrasine » from the 18th and 19th century is classified Historical Monument.  
Dieser Fachwerkbauernhof mit sarazenischem Kamin des 18. und 19. Jahrhundert steht unter Denkmalschutz.

**M** MAIRIE - Town Hall - Rathaus

**PI** POINT INFORMATION - Tourist information - Touristeninformation

